

Anna Maria D'Amore Wilkinson

Anna Maria D'Amore es Doctora en Estudios Hispánicos y Licenciada en Lenguas Modernas (ruso y español) por la Universidad de Sheffield, Reino Unido. Desde 1994 labora en la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ), donde ha impartido cursos de comprensión lectora en inglés, lingüística aplicada, traducción y traductología, a nivel licenciatura y posgrado. Colabora en varios proyectos vinculados con la traducción en la UAZ y en redes nacionales e internacionales, en particular a través de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (RELAETI).

Es coordinadora del libro *Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción* (2018), editora-traductora de la antología literaria bilingüe *Voces Zacatecanas/Zacatecan Voices* (2012) y autora del libro *Translating Contemporary Mexican Texts: Fidelity to Alterity* (2009). Ha publicado artículos en diversas revistas especializadas e indexadas y de divulgación nacionales e internacionales, tales como *Mutatis Mutandis*, *Revista Latinoamericana de Traducción*, *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, *Meta: Journal des traducteurs*, *Lingüística mexicana* (de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada), *Cathedra. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (UANL), y la *Revista Digital Universitaria* (UNAM); además ha publicado capítulos en diversos libros, entre ellos el *Handbook of research on teaching methods in language translation and interpretation* (Cui & Zhao, 2015), libro indexado en Scopus.

Actualmente forma parte de la planta docente del Doctorado en Estudios Novohispanos y del Doctorado en Humanidades con especialidad en Patrimonio y Cultura para la Paz, ambos programas de la Unidad Académica de Estudios de las Humanidades, donde realiza investigación en torno a la traducción, interpretación e intercambio cultural. Colabora de modo complementario en el programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, específicamente en la línea terminal en traducción. Así mismo, ha impartido cursos de traducción y traductología en la Universidad de Guanajuato, en la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL) y en la Universidad Pedagógica Nacional.

Además de las asesorías de tesis en los distintos programas de la Unidad Académica de Estudios de las Humanidades (Doctorado en Estudios Novohispanos, Doctorado en Ciencias Humanísticas y Educativas y Doctorado en Humanidades con especialidad en Patrimonio y Cultura para la Paz), ha asesorado tesis en temas de traducción y traductología en el programa del Doctorado en Historia de la UAZ y en el Doctorado en Filosofía con acentuación en Estudios de la Cultura de la UANL.

Ha asesorado a 5 tesis de Maestría en los programas de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas y la Maestría en Enseñanza de la Lengua Materna y a más de 20 tesis de Licenciatura de los programas de la Licenciatura en Letras y la Licenciatura en Lenguas Extranjeras.

Compiladores de producción científica (dirección electrónica: repositorio caxcan, página de academia.edu, orcid, blog personal, u otra que quieran compartir por este medio y donde se pueda consultar su producción completa)

<https://orcid.org/0000-0001-5348-5361>

<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57160796900>

<https://uaz.academia.edu/AnnaMariaDAmore>

<https://www.researchgate.net/profile/Anna-Damore>

<https://scholar.google.com/citations?user=09t3sHQAAA&hl=es>

Reconocimientos (perfil PRODEP, SNI u otra distinción o premio)

Perfil PRODEP desde 2010. Nombramiento actual: 2018-2024

Miembro del SNI desde 2011. Nombramiento actual: SNI I 01/01/2022-31/12/2025

Docencia (unidad académica y/o programa)

Doctorado en Estudios Novohispanos

Doctorado en Humanidades con especialidad en Patrimonio y Cultura para la Paz

Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Unidad de Cultura, UAZ

Diplomado en Traducción (UGTO)

Publicaciones (las principales o que consideren más representativas para las LGAC del programa doctoral. Poner ficha bibliográfica y, en su caso, liga electrónica) en el siguiente orden:

Libros

D'Amore Wilkinson, A. (2019) *Colección de poemas norteamericanos: A menos es esté equivocado, todos estamos condenados/Unless my guess is wrong, we are all in for it*, México: Editorial Rey Chanate

Castro, N., D'Amore, A.M. & P.A. Montoya Arango. (2018) *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*, México: Bonilla Artigas Editores

D'Amore, A. M. & Castro, N.. (2018) *Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción*, México: Bonilla Artigas Editores

D'Amore, A.M. (2012) *Voces Zacatecanas/Zacatecan Voices*, México: Texere

D'Amore, A. M. (2009) *Translating Contemporary Mexican Texts. Fidelity to Alterity*, New York: Peter Lang

Capítulos de libro

D'Amore, A.M. y E. Alfaro Rodríguez (2021) Educación para el fin del mundo: educación ambiental y educación para la paz, en Cervera Delgado, C. *La educación en escenarios inciertos. Lecturas, experiencias y lecciones actuales*, México: UGTO/Fides Ediciones

Morales Durán, A. y A.M. D'Amore Wilkinson (2021) American Sign language. Universalidad y comunidades sordas, en Rodríguez González et al, *Análisis socioculturales y de comunicación en el ámbito educativo*, UAZ/ Astra ediciones

D'Amore, A.M. y F. Saucedo Domínguez (2020) Reflexiones en torno a la mediación lingüística e intercultural, en Flores, L.G. (coord.), *Diálogos sobre la paz. Interdisciplina y estudios de paz n un mundo globalizado*, México: Bonilla Artigas Editores/UAZ

D'Amore, A.M. Murillo, V. y K. Zimányi (2020) El intérprete en la conquista espiritual: lenguaje, cosmovisión e ideología en la Nueva España en Cortez Pérez, G. y M.C. Acosta Cadengo (eds) *Didáctica, Léxico y Comunicación*, México: Bonilla Artigas Editores

García Bañuelos, C., y A.M. D'Amore (2018) Recuerdo y nostalgia: los hilos con los que teje Beatriz Espejo, en Murillo Gallegos, V. *Correlaciones: pensamiento, arte y escritura desde la Nueva España*, México: UAZ/Taberna Librería

D'Amore, A.M., (2015) The Role of Translation in Language Teaching. Back to GT in ELT? en Cui, Y. & Zhao, W. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, Hershey: IGI Global, pp 118-135 (Capítulo de libro indexado en SCOPUS)

Lira Saucedo, S.A. & A.M. D'Amore (2015) Símbolo, conflicto y cultura: la traducción de minificciones regionales, en Ortiz Sánchez et al, *Exégesis e intertextualidad en la literatura, la historia y la educación*, México: UAZ/Taberna Libraria, pp 432-446

D'Amore Wilkinson, A.M. (2013) La traducción de colores en Dos crímenes: entre racismo y alteridad, en Castro, N. (ed) *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*, México: Bonilla Artigas Editores

Artículos

Murillo Gallegos, V., D'Amore, A.M. & K. Zimányi. Trad. de Sara Lelis (2021) Tradução, evangelização e negociação linguística: uma exploração interdisciplinar. *Cadernos de Tradução*, v. 41, n° 1

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/73235>

Murillo Gallegos, V., Zimányi, K. & A.M. D'Amore. (2018) Traducción, evangelización y negociación lingüística. Una exploración interdisciplinaria. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción e interpretación*. Vol. 11, N.º1

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/326632>

Castro, N., D'Amore, A.M. & P.A. Montoya Arango. (2017) y (2018) Presentación. Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción e interpretación*. Vol. 10, N.º2; y Presentación. Los estudios de traducción e interpretación en América Latina II, Vol. 11, N.º1

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/330078>

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/333269>

D'Amore, A.M., Murillo Gallegos, V. & Zimányi, K. (2016). Have faith in your vocabulary: The role of the interpreter in the conquest of power, language and ideology in the New Spain. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 15, 36 - 50

<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/393>

D'Amore, A.M. (2010) Traducción en la zona de contacto. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción e interpretación* Vol. 3, N.º1

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/5183>

Proyecto(s) de investigación.

UAZ-2021-38474 Interculturalidad, traducción y educación para la paz

UAZ-2019-38000 La mediación lingüística e intercultural

Grupo(s) de investigación.

Cuerpo Académico: UAZ-CA-128 Imágenes y discursos de la Modernidad